

# الاول والآخر رؤ 1:17

Holy\_bible\_1

الجزء الثالث للرد علي شبهة ان الالف والياء البداية والنهاية الاول والآخر مضافه لسفر الرؤيا

(3) سفر رؤيا يوحنا اللاهوتي 1:17

فَلَمَّا رَأَيْتُهُ سَقَطْتُ عِنْدَ رِجْلَيْهِ كَمَيِّتٍ، فَوَضَعَ يَدَهُ الْيُمْنَى عَلَيَّ قَائِلًا لِي: «لَا تَخَفْ، أَنَا هُوَ الْأَوَّلُ  
وَالْآخِرُ،

التراجم العربي

الفانديك

17 فَلَمَّا رَأَيْتُهُ سَقَطْتُ عِنْدَ رِجْلَيْهِ كَمَيِّتٍ، فَوَضَعَ يَدَهُ الْيُمْنَى عَلَيَّ قَائِلًا لِي: «لَا تَخَفْ، أَنَا هُوَ الْأَوَّلُ  
وَالْآخِرُ،

الحياه

17 فلما رأيته ارتميت عند قدميه كالميت، فلمسني بيده اليمنى وقال: «لا تخف! أنا الأول والآخِر،

السارة

17 فلما رأيته وقعت عند قدميه كالميت، فلمسني بيده اليمنى وقال: «لا تخف، أنا الأول والآخِر،

## اليسوعية

17 فلما رأيتَه ارتميت عند قدميه كالميت، فوضع يده اليمنى علي وقال: لا تخف، أنا الأول والآخر ،

## المشركة

رؤ-1-17: فلما رأيتُهُ وَقَعْتُ عِنْدَ قَدَمَيْهِ كَالْمَيْتِ، فَلَمَسَنِي بِيَدِهِ الْيُمْنَى وَقَالَ: ((لا تَخَفُ، أَنَا الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ،

## البولسية

رؤ-1-17: فَلَمَّا رَأَيْتُهُ سَقَطْتُ عِنْدَ قَدَمَيْهِ كَالْمَيْتِ؛ فَوَضَعَ يَمَنَاهُ عَلَيَّ، قَائِلًا: "لا تَخَفُ، أَنَا الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ،

## الكاثوليكية

رؤ-1-17: فَلَمَّا رَأَيْتُهُ ارْتَمَيْتُ عِنْدَ قَدَمَيْهِ كَالْمَيْتِ، فَوَضَعَ يَدَهُ الْيُمْنَى عَلَيَّ وَقَالَ: لا تَخَفُ، أَنَا الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ ،

وكلهم يحتوا علي الاول والآخر

والتراجم الانجليزي وبعض اللغات الاخرى

**Rev 1:17**

**(ASV)** And when I saw him, I fell at his feet as one dead. And he laid his right hand upon me, saying, **Fear not; I am the first and the last,**

**(BBE)** And when I saw him, I went down on my face at his feet as one dead. And he put his right hand on me, saying, Have no fear; I am the first and the last and the Living one;

**(Bishops)** And when I sawe hym, I fell at his feete euen as dead: And he layde his ryght hande vpon me, saying vnto me, feare not, I am the first and the last,

**(CEV)** When I saw him, I fell at his feet like a dead person. But he put his right hand on me and said: Don't be afraid! I am the first, the last,

**(Darby)** And when I saw him I fell at his feet as dead; and he laid his right hand upon me, saying, Fear not; \*I\* am the first and the last,

**(EMTV)** And when I saw Him, I fell at His feet as *if* dead. But He put His right hand on me, saying, "Do not fear; I am the First and the Last.

**(ESV)** When I saw him, I fell at his feet as though dead. But he laid his right hand on me, saying, **"Fear not, I am the first and the last,**

**(FDB)** Et, lorsque je le vis, je tombai à ses pieds comme mort; et il mit sa droite sur moi, disant: Ne crains point; moi, je suis le premier et le dernier, et le vivant;

**(FLS)** Quand je le vis, je tombai à ses pieds comme mort. Il posa sur moi sa main droite en disant: Ne crains point!

**(Geneva)** And when I saw him, I fell at his feete as dead: then he laid his right hand vpon me, saying vnto me, Feare not: I am that first and that last,

**(GLB)** Und als ich ihn sah, fiel ich zu seinen Füßen wie ein Toter; und er legte seine rechte Hand auf mich und sprach zu mir: Fürchte dich nicht! Ich bin der Erste und der Letzte

**(GNB)** When I saw him, I fell down at his feet like a dead man. He placed his right hand on me and said, "Don't be afraid! I am the first and the last.

**(GW)** When I saw him, I fell down at his feet like a dead man. Then he laid his right hand on me and said, "Don't be afraid! I am the first and the last,

**(HNT)** וארא אותו ואפל לרגליו כמת וישת עלי יד־ימינו ויאמר אל־תירא אני הראשון

והאחרון והחי:

**(ISV)** When I saw him, I fell down at his feet like a dead man. But he placed his right hand on me and said, **"Stop being afraid! I am the first and the last,**

**(KJV)** And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, **Fear not; I am the first and the last:**

**(KJVA)** And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, **Fear not; I am the first and the last:**

**(MKJV)** And when I saw Him, I fell at His feet as dead. And He laid His right hand upon me, saying to me, **Do not fear, I am the First and the Last,**

**(Murdock)** And when I saw him, I fell at his feet like one dead. And he laid his right hand upon me, and said, **Fear not: I am the First and the Last;**

**(RV)** And when I saw him, I fell at his feet as one dead. And he laid his right hand upon me, saying, **Fear not; I am the first and the last,**

**(Vulgate)** et cum vidissem eum cecidi ad pedes eius tamquam mortuus et posuit dexteram suam super me dicens noli timere ego sum primus et novissimus

**(WNT)** When I saw Him, I fell at His feet as if I were dead. But He laid His right hand upon me and said, "Do not be afraid: I am the First and the Last, and the ever-living One.

**(YLT)** And when I saw him, I did fall at his feet as dead, and he placed his right hand upon me, saying to me, `Be not afraid; I am the First and the Last,

وكلهم يحتوا علي الاول والآخر

النسخ اليوناني

**(GNT)** Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός, καὶ ἔθηκε τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ λέγων· μὴ φοβοῦ· ἐγὼ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος

**(GNT-TR)** και οτε ειδον αυτον επεσα προς τους ποδας αυτου ως νεκρος και επεθηκεν την δεξιαν αυτου χειρα επ εμε λεγων μοι μη φοβου εγω ειμι ο πρωτος και ο εσχατος

(GNT-V) και οτε ειδον αυτον επεσα προς τους ποδας αυτου ως νεκρος  
και <sup>A</sup>εθηκεν <sup>B</sup>εθηκε <sup>TS</sup>επεθηκεν την δεξιαν αυτου <sup>TS</sup>χειρα επ εμε λεγων  
<sup>TS</sup>μοι μη φοβου εγω ειμι ο πρωτος και ο εσχατος

.....  
**ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 1:17 Greek NT: Tischendorf 8th Ed. with  
Diacritics**

.....  
καί ὄτε ὄραω αὐτός πίπτω πρὸς ὁ πούς αὐτός ὡς νεκρός καί τίθημι ὁ  
δεξιός αὐτός ἐπί ἐγώ λέγω μή φοβέω ἐγώ εἰμί ὁ πρῶτος καί ὁ ἔσχατος

.....  
**ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 1:17 Greek NT: Greek Orthodox Church**

.....  
Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός, καὶ ἔθηκε  
τὴν δεξιὰν αὐτοῦ χεῖρα ἐπ' ἐμέ λέγων· Μὴ φοβοῦ· ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ  
ὁ ἔσχατος

.....  
**ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 1:17 Greek NT: Stephanus Textus  
Receptus (1550, with accents)**

.....  
Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός καὶ  
ἐπέθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ χεῖρα ἐπ' ἐμέ λέγων, μοι, Μὴ φοβοῦ· ἐγώ εἰμι  
ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος

.....  
**ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 1:17 Greek NT: Westcott/Hort with  
Diacritics**

**Καὶ ὅτε εἶδον αὐτὸν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός, καὶ ἔθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ’ ἐμὲ λέγων, Μὴ φοβοῦ· ἐγὼ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος**

.....  
**ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 1:17 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.**

.....  
**καὶ ὅτε εἶδον αὐτὸν ἐπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός καὶ ἐθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ’ ἐμὲ λέγων μὴ φοβοῦ ἐγὼ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος**

.....  
**ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 1:17 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)**

.....  
**καὶ ὅτε εἶδον αὐτὸν ἐπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός καὶ ἐθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ’ ἐμὲ λέγων μὴ φοβοῦ ἐγὼ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος**

.....  
**ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 1:17 Greek NT: Textus Receptus (1550)**

.....  
**καὶ ὅτε εἶδον αὐτὸν ἐπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός καὶ ἐπεθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ χεῖρα ἐπ’ ἐμὲ λέγων μοι μὴ φοβοῦ ἐγὼ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος**

.....  
**ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 1:17 Greek NT: Textus Receptus (1894)**

.....  
**καὶ ὅτε εἶδον αὐτὸν ἐπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός καὶ ἐπεθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ χεῖρα ἐπ’ ἐμὲ λέγων μοι μὴ φοβοῦ ἐγὼ εἰμι ὁ**



πρωτος και ο εσχατος

.....  
**ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 1:17 Greek NT: Westcott/Hort**  
.....

και οτε ειδον αυτον επεσα προς τους ποδας αυτου ως νεκρος και εθηκεν  
την δεξιαν αυτου επ εμε λεγων μη φοβου εγω ειμι ο πρωτος και ο  
εσχατος

.....  
**ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 1:17 Greek NT: Westcott/Hort, UBS4  
variants**  
.....

και οτε ειδον αυτον επεσα προς τους ποδας αυτου ως νεκρος και εθηκεν  
την δεξιαν αυτου επ εμε λεγων μη φοβου εγω ειμι ο πρωτος και ο  
εσχατος

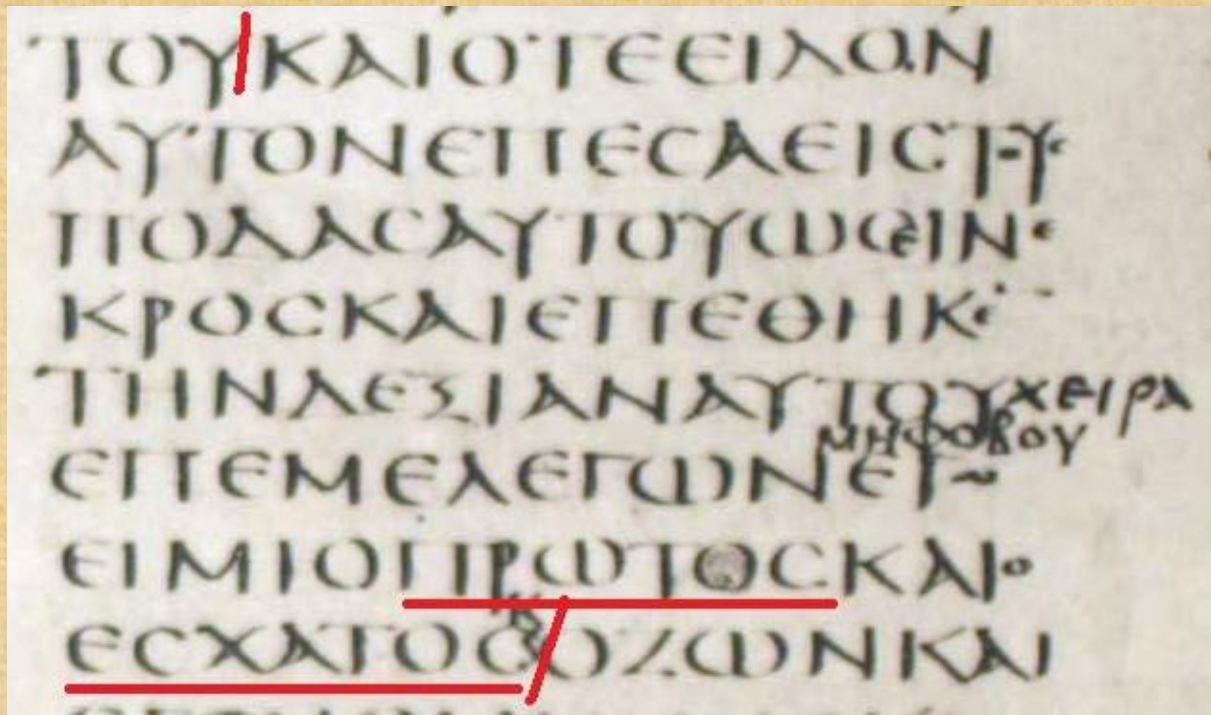
وكلهم الاول والآخر

(3) سفر رؤيا يوحنا اللاهوتي 1: 17

فَلَمَّا رَأَيْتُهُ سَقَطْتُ عِنْدَ رِجْلَيْهِ كَمَيِّتٍ، فَوَضَعَ يَدَهُ الْيُمْنَى عَلَيَّ قَائِلًا لِي: «لَا تَخَفْ، أَنَا هُوَ الْأَوَّلُ  
وَالْآخِرُ،

المخطوطات

اولا السينائية



Καὶ ὅτε εἶδον αὐτὸν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός, καὶ ἔθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ’ ἐμέ λέγων, Μὴ φοβοῦ· ἐγὼ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος

ايجو ايمي او بروتوس كي او اكساتوس

**17 And when I had seen him, I fell at his feet as dead; and he laid his right hand upon me, saying: Fear not: I am the First and the Last,**

الفاتيكانية

17 φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ· | καὶ ὅτε εἶδον  
 αὐτὸν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς  
 νεκρὸς· καὶ ἐπέθηκε τὴν δεξιὰν αὐτοῦ χεῖρα  
 ἐπ' ἐμὲ· λέγων μὴ φοβοῦ· ἐγώ εἰμι ὁ πρῶ-  
 18 τος καὶ ὁ ἔσχατος· | καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην

αὐτοῦ· | καὶ ὅτε εἶδον αὐτὸν ἔπεσα  
 πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρὸς·  
 καὶ ἐπέθηκε τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ  
 λέγων μὴ φοβοῦ· ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος  
καὶ ὁ ἔσχατος· | καὶ ὁ ζῶν καὶ ἐγενόμην

205 209 469 628 2050 2053 2062 2432 it<sup>ar</sup> it<sup>c</sup> it<sup>dem</sup> it<sup>div</sup> it<sup>gig</sup> it<sup>h</sup> it<sup>haf</sup> it<sup>t</sup> it<sup>z</sup> vg  
syr<sup>p</sup> syr<sup>h</sup> syr<sup>h</sup> cop<sup>sa</sup> cop<sup>bo</sup> P 046 94 1006 1611 1828 1841 1854 1859 2020  
2042 2065 2073 2081 2138 2329 2344 2351 2814 syr<sup>h(mg)</sup>

ولكن يهمني جدا ان اذكر مخطوط واوضحه لانه يعود الي القرن الثاني الميلادي وهو ذو اهمية  
كبري في سفر الرؤيا  
وهو مخطوط رقم 98

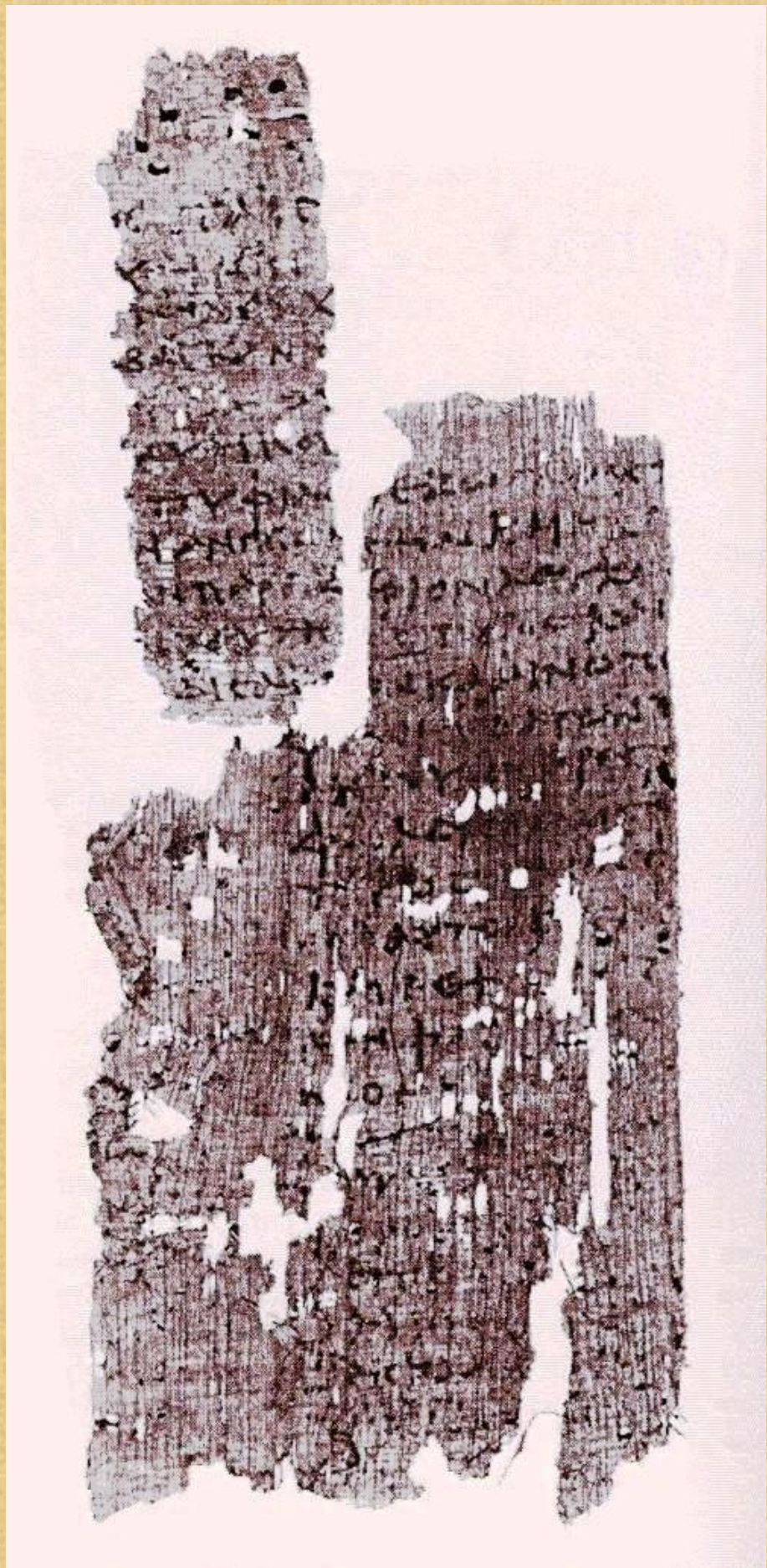
P98

p98			II(?)	Apc 1:13-20	Cairo, Institut Français d'Archéologie Orientale, P. IFAO inv. 237b
-----	--	--	-------	-------------	---

وهو فقط الاصحاح الاول من عدد 13 الي عدد 20 ورغم عدم وضوحه

لكن يوجد بها العدد السابع عشر كما ذكر العالم فليب كامفورت

New Testament Text and translation commentary



وبعد توضيح كل هذه الأدلة من المخطوطات التي تثبت اصالة الأعداد

وأبدا الآن في أقوال الآباء وهو دليل خارجي آخر غاية في الأهمية لشهود عيان من الآباء الأولين

أولاً



الأصحح الأول عدد 17

القديس إرينيوس

اقتباس ضمني

**Chapter XX.—That one God formed all things in the world, by means of the Word and the Holy Spirit: and that although He is to us in this life invisible and incomprehensible, nevertheless He is not unknown; inasmuch as His works do declare Him, and His Word has shown that in many modes He may be seen and known.**

**And this was the reason why Moses vested the high priest after this fashion. Something also alludes to the end [of all things], as [where He speaks of] the fine brass burning in the fire, which denotes the power of faith, and the continuing instant in prayer, because of the consuming fire which is to come at the end of**

time. But when John could not endure the sight (for he says, "I fell at his feet as dead;"<sup>41024102</sup> **Rev. i. 17.**  that what was written might come to pass: "No man sees God, and shall live"<sup>41034103</sup> **Ex. xxxiii. 20.** ) ,  
and the Word reviving him,

**Volume 1**

القديس كبريان

اقتباس نصي



**Cyprian**

**Died 258**

**ANF05. Fathers of the Third Century: Hippolytus,  
Cyprian, Caius, Novatian, Appendix**

**26. That after He had risen again He should receive  
from His Father all power, and His power should be  
everlasting.**

**And He had in His right hand seven stars: and out of  
His mouth went a sharp two-edged sword; and His  
face shone as the sun in his might. And when I saw  
Him, I fell at His feet as dead. And He laid His right**

hand upon me, and said, Fear not; **I am the first and the last,** and He that liveth and was dead; and, lo, I am living for evermore<sup>41004100</sup> **One codex reads here, "living in the assembly of the saints."**  and I have the keys of death and of hell."<sup>41014101</sup> **Rev. i. 12-18.** 

**Volume 4**

والعلامه اوريجانوس

اقتباس ضمنى

**120 -180**

**Epistle to Gregory and Origen's Commentary on the Gospel of John.**

**Introduction.**

**Letter of Origen to Gregory.**

**35. Christ as the Living and the Dead.**

**In what has been said about the first and the last, and about the beginning and the end, we have referred these words at one point to the different forms of reasonable beings, at another to the different conceptions of the Son of God. Thus we have gained a distinction **between the first and the beginning, and between the last and the end, and also the distinctive****



**meaning of A and Ω. It is not hard to see why he is called "the Living and the Dead," and after being dead He that is alive for evermore.**

**Volume 9**

القديس امبريسوس

**NPNF2-10. Ambrose: Selected Works and Letters**

**337-397**

**Chapter IX. Various quibbling arguments, advanced...**

**108. But neither had the Son of God any beginning, seeing that He already was at the beginning, nor shall He come to an end, Who is the Beginning and the End of the Universe;**<sup>24262426</sup> **Rev. i. 8, 17; ii. 8; iii. 14; xxii.**

**13; Isa. xli. 4; xlv. 6; xlviii. 12.** ☞ **for being the Beginning, how could He take and receive that which He already had**

**Volume x**

أيات 17، 18 " فلما رايتہ سقطت عند رجليه كم يت فوضع يده اليمنى علي قائلًا لي لا تخف انا هو  
الاول و الاخر . و الحي و كنت ميتا و ها انا حي الى ابد الابدين امين و لي مفاتيح الهاوية و  
الموت".

لا يحتمل بشر مجد المسيح، وهذا حدث مع دانيال من قبل (دا8:10) ومع حزقيال (حز1:28). ومع التلاميذ عند التجلى (مت6:17) والرب من محبته وضع يده اليمنى عليه للطمأنينة والتهنئة من الخوف والرعب وأقامه إذ سقط.

أنا هو الأول والآخر والحي وكنت ميتاً = هذه الآية لا تستطيع أتباع شهود يهوه الرد عليها . فلو قلت لهم أن المسيح قيل عنه إله أو رب قالوا هذه تعنى سيد. ونحن نعترف به سيداً ولكن ليس يهوه العظيم. ولكن هذه الآية تخرجهم جداً فلعب الأول والآخر قيل عن يهوه فى (أش6:44) ولكن الحى وكنت ميتاً هذه لا تقال سوى عن المسيح . وبذلك عليهم أن يعترفوا أن المسيح يسوع هو يهوه العظيم الذى تجسد ومات وقام . وهو الديان له مفاتيح الجحيم والموت = له سلطان على الجحيم يغلقه فى وجه أحبائه ويلقى فيه أعدائه . وهنا نرى الطبيعة الواحدة للسيد المسيح فهو الأول والآخر بلاهوته وهو الذى كان ميتاً وقام بناسوته . الحى إلى أبد الأبدين = الحياة هى طبيعتى أما الموت فكان شىء عارض ولن يحدث ثانية.

## والمجد لله دائماً